



巴伊亚联邦大学 (UNIVERSIDADE FEDERAL  
DA BAHIA, UFBA)  
武汉理工大学 (WUHAN UNIVERSITY OF  
TECHNOLOGY, WUT)

谅解备忘录

(中文)

位于巴西巴伊亚州萨尔瓦多, 隶属联邦的巴伊亚联邦大学和位于中国湖北省武汉市的武汉理工大学两所学校本着促进国际学术合作的宗旨, 考虑到双方在推动科学、技术、文化及艺术领域合作的共同意愿, 特签署本谅解备忘录。本备忘录将受以下条款与条件的约束。

**第一条款: 目标**

UFBA 和 WUT 双方同意通过以下适当的方式, 在共同感兴趣的领域推进合作:

1. 教职员、科研人员、技术人员、与学生的交流;
2. 实施联合教育、研究和推广项目;
3. 举办讲座和研讨会;
4. 交流会议、论坛、研讨会及学术会议等信息与学术出版物;
5. 开展面向研究人员、技术人员和学生的教育活动。

**第二条款: 实施**

本谅解备忘录的操作应通过相关各方签署的具体项目进行, 这些项目须在资金可用的情况下, 并符合所有法律要求。

**第三条款: 发展**

在第一条列出的每个具体合作事宜中, 各方应签署专项协议, 以确立目的、行动方案、资金安排、时限要求、物质和/或人力资源配置, 以及符合相关法律法规的任何其他义务。

**第四条款: 资源**

各方将尽一切可能的努力从多种渠道筹集资金, 以确保第三条所述合作活动成为可能。根据第二条准备的任何共同活动, 只有在适当的资源分配后才会进行。

**第五条款: 协调**

对于各项具体协议, 各方将各自指定一名

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA (UFBA)  
AND  
WUHAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY**

The Universidade Federal da Bahia (UFBA) under Federal authority situated in Salvador, Bahia, Brazil, and Wuhan University of Technology (WUT), situated in Wuhan, Hubei, China, with the objective of facilitating international academic cooperation and taking into account a mutual interest in promoting scientific, technological, cultural and artistic cooperation, wish to sign the present Memorandum of Understanding, which will be governed by the clauses and conditions below.

**FIRST CLAUSE - OBJECT**

UFBA and WUT agree to promote cooperation, in areas of mutual interest through appropriate means as follows:

1. Exchange of faculty and researchers, technicians and students;
2. Implementation of joint education, research and extension projects;
3. Presentation of lectures and symposia;
4. Exchange of information and academic publications such as congresses, colloquiums, seminars and conferences.
5. Carry out of educational activities for researchers, technicians and students.

**SECOND CLAUSE - IMPLEMENTATION**

The operation of the present Memorandum of Understanding shall occur through the elaboration of specific projects signed by the parties involved, subject to the availability of funds, and taking into account all the legal requirements.

**THIRD CLAUSE - DEVELOPMENT**

In each specific case of co-operation, as listed in the



协调员（每校各一名），负责维护联系并澄清对协议的相关疑问。根据本谅解备忘录，UFBA 和 WUT 的协调员分别为 Marcio Luis Ferreira Nascimento 教授和张继红教授。

**第六条款：有效期限**

本谅解备忘录自最后一方签字之日起生效，有效期为五年，期满后可根据双方的约定延长、修改或终止。任一方均可提前三十天书面通知终止本谅解备忘录，但须尊重已作出的书面承诺。

**第七条：争议解决**

双方之间有关本谅解备忘录任何条款的解释和/或实施和/或适用的差异或争议，应通过外交渠道友好协商和/或谈判，不得诉诸任何第三方或国际法院。

\_\_\_\_\_  
保罗·奥利维拉教授  
巴伊亚联邦大学 校长

Date:

\_\_\_\_\_  
陈伟教授

武汉理工大学硅酸盐工程材料研究中心 主任

Date:

\_\_\_\_\_  
项凡

武汉理工大学国际交流与合作处 处长

Date:

First Clause, the Parties shall sign a specific agreement in order to establish the aims, actions, financial implications, deadlines, physical and/or human resources, as well as any other obligation to be carried out in conformity with the pertinent legislation.

**FOURTH CLAUSE - RESOURCES**

Each Party will make every possible effort to raise funds from diverse sources in order to make possible the co-operative activities referred to in the Third Clause.

Any joint activity prepared according to the Second Clause will only take place after the appropriate resources are allocated.

**FIFTH CLAUSE - CO-ORDINATION**

For each specific agreement, the Parties will each appoint a coordinator, one from each University, in charge of maintaining the contacts and clear up the referring doubts to the Agreement. For the purposes of this Memorandum of Understanding, the coordinators for UFBA and WUT will be Prof. Marcio Luis Ferreira Nascimento and Prof. Jihong Zhang, respectively.

**SIXTH CLAUSE - VALIDITY**

This Memorandum of Understanding shall be valid for five (5) years from the date of the last signature, after which time it may be extended, modified or terminated, as agreed by both Parties. Either Party may terminate this Memorandum of Understanding by means of a 30 (thirty) day's notice, bearing in mind and respecting the written commitments undertaken.

**SEVENTH CLAUSE - FORUM**

Any difference or dispute between the Parties concerning the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through mutual consultation and/or negotiations between the



Parties through diplomatic channels, without reference to any third party or international court.

**Prof. Dr. Paulo César Miguez de Oliveira**  
**Rector**  
**Universidade Federal da Bahia**

Date:

**Prof. CHEN Wei**  
**Dean of Research Center for Silicate Materials**  
**Engineering, WUT**

Date:

**MS. XIANG Fan**  
**Director of International Office, WUT**

Date:

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO  
ENTRE A  
UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA (UFBA)  
E A  
WUHAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY (WUT)**

A **Universidade Federal da Bahia (UFBA)**, sob autoridade federal, situada em Salvador, Bahia, Brasil e a **Wuhan University of Technology (WUT)**, situada em Wuhan, Hubei, China, com o objetivo de facilitar a cooperação acadêmica internacional e, considerando um interesse mútuo em promover a cooperação científica, tecnológica, cultural e artística, desejam assinar o presente **Memorando de Entendimento**, que será governado pelas cláusulas e condições abaixo.

**PRIMEIRA CLÁUSULA - OBJETO**

A **UFBA** e a **WUT** concordam em promover a cooperação internacional, em áreas de interesse mútuo, através de meios apropriados em conformidade com o seguinte:

1. Intercâmbio de professores e pesquisadores, técnicos e estudantes;
2. Implementação de educação conjunta, pesquisa e projetos de extensão;
3. Apresentação de palestras e simpósios;
4. Intercâmbio de informações e publicações acadêmicas como congressos, colóquios, seminários e conferências;
5. Executar atividades educacionais para pesquisadores, técnicos e estudantes.

**SEGUNDA CLÁUSULA - IMPLEMENTAÇÃO**

A operação do presente Memorando de Entendimento ocorrerá através da elaboração de projetos específicos assinados pelas partes envolvidas, sujeitos a disponibilidade de fundos, e levando em consideração todos os requisitos legais.

**TERCEIRA CLÁUSULA - DESENVOLVIMENTO**

Em cada caso específico de cooperação, como listado na Primeira Cláusula, as Partes assinarão um acordo específico no intuito de estabelecer os objetivos, as ações, as implicações financeiras, prazos, recursos físicos e/ou humanos, assim como quaisquer outras obrigações a serem desenvolvidas com a legislação pertinente.

**QUARTA CLÁUSULA - RECURSOS**

Cada Parte fará todo o esforço possível para levantar fundos de fontes diversas, no intuito de possibilitar a realização das atividades referidas na Terceira Cláusula.

Qualquer atividade conjunta preparada em conformidade com a Segunda Cláusula, somente acontecerá após os recursos apropriados serem alocados.

## QUINTA CLÁUSULA - COORDENAÇÃO

Para cada acordo específico, as Partes designarão um coordenador para cada Universidade, encarregado de manter os contatos e sanar as dúvidas a respeito do Acordo. Para os propósitos deste Memorando de Entendimento, os coordenadores da **UFBA** e da **WUT** serão Prof. **Marcio Luis Ferreira Nascimento** e Prof. **Jihong Zhang**, respectivamente.

## SEXTA CLÁUSULA - VALIDADE

Este Memorando de Entendimento será válido por cinco (5) anos, a partir da data da última assinatura, após isso o Memorando de Entendimento poderá ser estendido, modificado ou encerrado, conforme o acordado entre ambas as Partes. Qualquer Parte pode encerrar este Memorando de Entendimento através de um aviso prévio de 30 (trinta) dias úteis, levando em consideração e respeitando os compromissos assumidos por escrito.

## SÉTIMA CLÁUSULA - FORO

Qualquer diferença ou disputa entre as Partes, no que diz respeito a interpretação e/ou implementação e/ou execução de qualquer uma das provisões deste Memorando de Entendimento será resolvida amigavelmente, através de consulta mútua e/ou negociações entre as Partes por meio de canais diplomáticos, sem referência a qualquer terceiro ou tribunal internacional.

  
\_\_\_\_\_  
**Prof. Dr. Paulo Cesar Niguez de Oliveira**  
**Reitor**  
**Universidade Federal da Bahia**

Data:



[SIGNED]

\_\_\_\_\_  
**Prof. CHEN Wei**  
**Diretor do Centro de Pesquisa de Materiais de Silicato**  
**Engenharia, WUT**

Data:

[SIGNED]

\_\_\_\_\_  
**MS. XIANG Fan**  
**Diretor do Escritório Internacional, WUT**

Data: